

21997A1030(01)

L 296/32

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

30.10.1997

СПОРАЗУМЕНИЕ**за сътрудничество в областта на мирното използване на ядрената енергия между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и Правителството на Република Аржентина**

(97/738/Евратом)

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (Евратом),

наричана по-нататък „Общността“,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА

наричана по-долу „Аржентина“,

от друга страна,

и двете общо наричани по-долу още „страна“ или „страни“, както е подходящо,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Рамковото споразумение за търговия и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и Аржентина, подписано в Люксембург на 2 април 1990 г., предвижда, че страните се ангажират да насърчават икономическото сътрудничество помежду си, *inter alia*, в енергийния сектор;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че сътрудничеството в областта на мирното използване на ядрената енергия между Общността и Аржентина следва още повече да увеличи икономическото сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че възможностите и приложенията на ядрената енергия за мирни цели, и по-специално производството на ядрена енергия, включително и свързаните с него дейности са стабилно установени в Общността и в Аржентина като конкурентен индустриален сектор;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Аржентина е страна по Договора за неразпространение на ядрените оръжия и по Договора за забрана на ядрените оръжия в Латинска Америка и Карибите (Договорът от Тлателолко), и спазва Насоките за ядрени трансфери (Насоки за ядрените доставчици), като имат предвид също, че в Аржентина се прилагат мерки за безопасност съгласно четиристранното споразумение между Аржентина, Федеративна Република Бразилия, Бразилско-Аржентинската агенция за отчитане и контрол на ядрените материали и Международната агенция за атомна енергия (МААЕ);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че всички държави-членки на Общността са страни по Договора за неразпространение на ядрените оръжия и спазват Насоките за ядрени трансфери (Насоки за ядрените доставчици), като имат предвид, че в Общността се прилагат мерки за безопасност както съгласно глава VII на Договора за Евратом, така и съгласно споразуменията за мерки за безопасност, сключени между Общността, нейните държави-членки и МААЕ;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е подходящо да се създаде правна рамка за насърчаване на сътрудничеството във всички потенциални мирни употреби на ядрената енергия, като се концентрира в частност върху актуалните възможности от взаимна изгода,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цели и принципи

Целта на настоящото споразумение е да се поднови и развие, ако е целесъобразно, сътрудничеството между страните в областта на мирното използване на ядрената енергия с оглед укрепване на общите отношения на сътрудничество между Общността и Аржентина.

Сътрудничеството се осъществява въз основа на следните принципи:

- а) взаимна изгода и реципрочност;
- б) в рамките на действащите закони и правни нормативни актове, ефективна защита на интелектуалната собственост и справедливо съвместно ползване на правата на интелектуална собственост, както е предвидено в приложенията, които представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 2

Обхват на сътрудничеството

1. Съгласно настоящото споразумение сътрудничеството се осъществява в обхвата на съответните компетенции на всяка страна, и включва по-специално следните области:

- а) Изследване на безопасността на реакторите

Преглед и анализ на въпросите на безопасността, и по-специално въздействието на безопасността на реакторите върху развитието на ядрената енергетика; определяне на подходящи техники за подобряване безопасността на реакторите чрез научно-изследователска и развойна дейност и оценъчни изследвания на действащи ядрени реактори, както и на нови типове ядрени реактори и горивни цикли.

- б) Управление и отстраняване на радиоактивните отпадъци

Оценяване и оптимизация на геоложкото отстраняване, както и научни аспекти на управлението на отпадъци с голям период на разпад.

- в) Радиационна защита

Изследвания, регулаторни аспекти, разработване на норми за безопасност, подготовка и обучение, като се обръща специално внимание на въздействието на ниски дози, промишленото излагане на въздействие и управлението на след аварийни ситуации.

- г) Извеждане от експлоатация на ядрени инсталации

Стратегии за извеждане от експлоатация и демонтиране на ядрени инсталации, включително радиологични аспекти.

- д) Контролиран термоядрен синтез

Експериментални и теоретични дейности в областта на плазмената физика и изследване на ядрения синтез.

- е) Изследвания на ядрените приложения в селското стопанство, медицината и промишлеността.

- ж) Ядрени предпазни мерки

Разработване и оценка на техники за измерване на ядрени материали и характеризирание на референтни материали за предпазни дейности, разработка на системи за отчитане и контрол на ядрени материали, превенция на незаконен трафик на ядрени материали.

- з) Изследване на взаимодействието между ядрената енергия и околната среда

Оценяване на възможностите за намаляване на влиянията върху околната среда.

- и) Други области от общ интерес, договорени между страните.

2. Посоченото в този член сътрудничество между страните може също така да се осъществява между физически лица и предприятия, създадени на съответните територии на страните.

Член 3

Условия на сътрудничеството

- 1. Сътрудничеството се осъществява в частност чрез:

- участие на аржентински изследователски центрове в изследователски проекти, осъществявани в рамките на съответните изследователски програми на Общността, както и реципрочно участие на изследователски центрове на Общността в аржентински проекти в подобни области на изследване; що се касае до аржентинското участие в изследователски проекти на Общността, това участие се подчинява на правилата, валидни за участието на предприятия, изследователски центрове и университети в изследователските програми на Общността, предвидени в Решение на Съвета на Европейския съюз от 21 ноември 1994 г. относно правилата за участието на предприятия, изследователски центрове и университети в изследователските и обучаващи дейности на Европейската общност за атомна енергия (1);

- обмен на техническа информация посредством, *inter alia*, доклади, посещения, семинари, технически срещи;

- обмен на служители от участващи лаборатории и/или органи от двете страни, включително с цел обучение;

- обмен на образци, материали, инструменти и апарати за експериментални цели;

- балансирано участие в съвместни проучвания и дейности.

Съвместните изследователски проекти започват след като участниците подпишат Съвместен план за управление на технологиите (СПУТ), посочен в приложенията.

(1) ОВ L 306, 30.11.1994 г., стр. 8.

2. Доколкото това е необходимо, страните, посредством съответните си органи, ще сключват конкретни споразумения в рамките и съгласно условията на настоящото споразумение за определяне на обхвата, сроковете и условията за осъществяване на дейностите по сътрудничеството, които могат да бъдат договорени между страните и/или органите, на които всяка страна може да възложи такива дейности.

Тези конкретни споразумения могат да обхващат, *inter alia*, условията на финансиране, възлагането на управленски отговорности и подробните условия за разпространението на информация и права на интелектуална собственост.

3. По смисъла на настоящото споразумение съответните органи ще бъдат, в случая на Аржентина, Националната комисия за атомна енергия, а в случая на Общността, Европейската комисия, или други такива органи, за които съответната страна може по всяко време да нотифицира другата страна.

4. Всеки трансфер на ядрен материал или оборудване, извършван съгласно сътрудничеството, посочено в член 2, се осъществява в съответствие със съответните международни и многостранни ангажменти на страните и държавите-членки на Общността по отношение на мирното използване на ядрената енергия. Тези трансфери няма да изискват от страните поставянето и поддържането на специални механизми за проследяване на трансферите или други придвижвания на такива ядрени материали или оборудване.

5. С оглед постигането на максимум съвместни действия, страните координират действията си съгласно настоящото споразумение с други международни дейности, свързани с горепосочените области на сътрудничество, в които те са участници.

Член 4

Финансиране

1. Задълженията на всяка от страните съгласно това споразумение са свързани с наличието на необходимите финансови средства.

2. Разходите, възникващи от дейностите по сътрудничеството, се поемат от страната, която ги е направила, освен ако между страните не е договорено друго.

Член 5

Разпоредби за прилагането

1. По отношение на Общността, настоящото споразумение се прилага на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност за атомна енергия.

2. Всяка от страните полага максимални усилия, в рамките на действащите закони и наредби, да съдейства за уреждането на

формалностите във връзка с движението на хора, както и трансфера на инструменти и материали, пристигащи от другата страна в рамките на настоящото споразумение, или на конкретни споразумения, сключени от страните в съответствие с разпоредбите на член 3, параграф 2.

3. Компенсациите за щети, понесени по време на прилагането на настоящото споразумение, са в съответствие с действащите закони и наредби.

Член 6

Права на интелектуална собственост

Третирането на информацията, промишлената собственост и авторските права във връзка с дейностите по сътрудничеството се осъществява в съответствие с разпоредбите на приложенията към настоящия договор.

Член 7

Уреждане на спорове

1. При спазване на действащите закони и наредби, страните се стремят да решават всички въпроси във връзка с настоящото споразумение чрез преговори помежду си.

2. Всеки спор, възникнал във връзка с тълкуването на настоящото споразумение, включително и приложенията му, който не е уреден чрез преговори между страните, се отнася по искане на всяка една от тях до арбитражен съд, който се състои от трима арбитражи, назначени в съответствие с разпоредбите на настоящия член.

3. Всяка една от страните определя един арбитраж, който може да е гражданин на Аржентина или на държава-членка на Общността. Така определените двама арбитражи избират трети, който е гражданин на страна различна от Аржентина или държава-членка на Общността и е председател.

Ако в срок от тридесет дни от молбата за арбитраж, някоя страна не определи арбитраж, другата страна може да помоли председателя на Международния съд да назначи арбитраж. Същата процедура се прилага, ако в срок от тридесет дни от определянето на втория арбитраж, не е определен третият арбитраж.

4. Болшинството от членовете на съда съставляват кворум. Всички решения се вземат с гласовете „за“ на болшинството от членовете на съда. Решенията на съда, включително всичките му решения относно собственото му установяване и учредяване, процедурата, юрисдикцията и разпределението на разходите за арбитража между страните са задължителни за двете страни и се прилагат от тях.

Член 8**Съвместни заседания**

Страните заседават редовно, за да:

- разглеждат и оценяват състоянието на сътрудничеството в съответствие с настоящото споразумение и да изготвят периодични доклади за него,
- определят с взаимно съгласие конкретните задачи, които да преследват съгласно настоящото споразумение, като това не засяга вземането на автономни решения от страните по техните съответни програми,
- се консултират по ядрени въпроси от взаимен интерес и по всякакви съществени въпроси, свързани с предвижданото сътрудничество.

Член 9**Заключителни разпоредби**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на дата, която страните ще определят чрез размяна на дипломатически ноти и ще остане в сила за първоначален период от десет години ⁽¹⁾.

2. След това настоящото споразумение автоматично се подновява за периоди от по пет години, освен ако една от страните не по-късно от шест месеца преди датата на изтичане на валидността му, не поиска чрез писмено известие прекратяването или преговарянето му.

3. В случай на прекратяване или преговаряне, настоящото споразумение остава в сила в първоначалната си форма по отношение на дейностите по сътрудничество, които ефективно са започнали преди исканията за прекратяване или преговаряне, до края на тези дейности и свързаните с тях мероприятия по прилагането или за една календарна година след изтичането на настоящото споразумение в първоначалната му форма, ако този срок е по-къс.

4. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията съгласно член 6.

Член 10**Автентични езици**

Настоящото споразумение се изготвя в по два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, финландски, френски, холандски и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

⁽¹⁾ Настоящото споразумение влиза в сила на 29 октомври 1997 г.

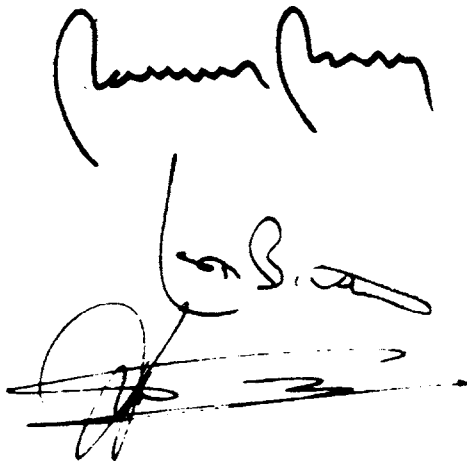
Съставено в Брюксел на 11 юни 1996 година в два екземпляра на испански език,

За Европейската общност за атомна енергия:

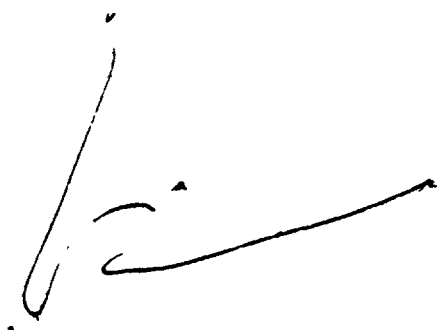
За правителството на Република Аржентина:

и в Брюксел на двадесет и седми юни 1997 година в два екземпляра на английски, датски, гръцки, италиански, немски, нидерландски, португалски, финландски, френски и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност за атомна енергия

Handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

За Правителството на Република Аржентина

Handwritten signature in black ink, featuring a long vertical stroke on the left and a horizontal stroke extending to the right.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Ръководни принципи за разпределението на правата на интелектуална собственост, произтичащи от съвместните изследвания в съответствие със споразумението за сътрудничество в областта на ядрената енергия

I. СОБСТВЕНОСТ, РАЗПРЕДЕЛЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВА

1. Всички изследвания, направени в съответствие с настоящото споразумение са „съвместни изследвания“. Участниците разработват съвместно програми за управление на технологиите (ПУТ) по отношение на собствеността и използването, включително и публикуването на информация и интелектуална собственост (ИС), които ще се създават в процеса на съвместните изследвания. Тези програми се одобряват от страните преди сключването на конкретни договори за сътрудничество в областта на научно-изследователската и развойната дейност, за които те се отнасят. ПУТ се разработват, като се отчитат целите на съвместните изследвания, относителния принос на участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането за дадена територия или за областта на използване, изискванията, наложени от действащите закони, както и други фактори, считани за подходящи от участниците. Правата и задълженията по отношение на изследванията, извършени от гостуващи изследователи по отношение на ИС също се определят в съвместните планове за управление на технологиите.
2. Информация или ИС, създадени в процеса на съвместни изследвания и които не са включени в плана за управление на технологиите, се разпределят с одобрението на страните, съгласно принципите, определени в плана за управление на технологиите. В случай на несъгласие тази информация или ИС се притежава съвместно от всички участници в съвместните изследвания, довели до информацията или ИС. Всеки участник, по отношение на който е приложима тази разпоредба, има правото да използва тази информация или ИС за свои търговски цели без географски ограничения.
3. Всяка страна гарантира, че другата страна и нейните участници имат правата върху ИС, разпределена им в съответствие с тези принципи.
4. Поддържайки условията на конкуренция в областите, обхванати от споразумението, всяка страна се стреми да осигури правата, придобити в съответствие с настоящото споразумение, да се упражняват по такъв начин, че да се насърчава по-специално:
 - i) разпространяването и използването на информацията, създадена, разкрита или станала налична по друг начин, съгласно споразумението;
 - ii) приемането и прилагането на международни стандарти.

II. ТРУДОВЕ, ЗАЩИТЕНИ С АВТОРСКИ ПРАВА

На авторските права, принадлежащи на страните или на техните участници, се предоставя режим в съответствие с Бернската конвенция (Парижки акт 1971 г.).

III. НАУЧНО-ЛИТЕРАТУРНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Без да се засяга раздел IV, освен ако не е договорено друго в ПУТ, публикуването на резултатите от изследванията се извършва съвместно от страните или участниците в тези съвместни изследвания. В съответствие с предходното основно правило се прилагат следните процедури:

1. В случай на публикуване от една от страните или от публични органи на тази страна на научни и технически списания, статии, доклади, книги, включително видео материали и софтуер, създадени в резултат на съвместни изследвания в съответствие с настоящото споразумение, другата страна има право на важащ за целия свят, неексклузивен, неотменим лиценз без авторски хонорар да превежда, възпроизвежда, адаптира, предава и публично да разпространява тези произведения.
2. Страните се стремят литературните произведения от научен характер, възникващи в резултат на съвместни изследвания в съответствие с настоящото споразумение и публикувани от независими издатели, да се разпространяват възможно най-широко.
3. Във всички екземпляри на произведение, защитено с авторски права, което се разпространява публично и се изготвя съгласно настоящата разпоредба, се посочват имената на автора или авторите на произведението, освен ако авторът или авторите изрично отказва или отказват да се съобщават имената им. Те трябва също така да съдържат на видно място благодарност за съвместната подкрепа на страните.

IV. ПОВЕРИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

A. Документална поверителна информация

1. Всяка страна или нейните участници, ако е целесъобразно, определя възможно най-скоро и за предпочитане в плана за управление на технологиите тази информация, която тя желае да остане поверителна във връзка с настоящото споразумение, като се вземат предвид, *inter alia*, следните критерии:

- секретност на информацията в смисъл, че информацията, като съвкупност или в точната конфигурация или сбор от нейните компоненти, не е общоизвестна сред или не е лесно достъпна чрез законни средства за експертите в областта,
- действителната или потенциалната търговска стойност на информацията поради естеството на нейната секретност,
- предишна защита на информацията, ако лицето, което е компетентно по закон, е взело разумни мерки предвид съответните обстоятелства, с цел да запази нейната поверителност.

Страните и участниците може в определени случаи да се договорят, че ако не е предвидено друго, части или цялата предоставена, обменена или създадена информация в процеса на съвместните изследвания съгласно настоящото споразумение не може да бъде разкривана.

2. Всяка страна гарантира, че неразкритата информация съгласно настоящото споразумение и произтичащият ѝ от това поверителен характер, са различни ясно като такива от другата страна, например посредством подходящо маркиране или рестриктивни бележки. Това се отнася също и за възпроизвеждането на споменатата информация, като цяло или на части.

Страната, която получава неразкрита информация съгласно споразумението спазва поверителния ѝ характер. Тези ограничения автоматично прекратяват действието си, когато тази информация бъде разкрита от собственика без ограничение за експертите в областта.

3. Неразкрита информация, съобщена съгласно настоящото споразумение, може да бъде разпространявана от получаващата страна на лица в или наети от получаващата страна, както и сред други съответни отдели или служби в получаващата страна, които са упълномощени за конкретните цели на провеждащите се съвместни изследвания, при условие че разпространената по този начин тайна информация, ще бъде обект на споразумение за поверителност и ще бъде лесно различима като такава, както е предвидено по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща тайна информация съгласно настоящото споразумение, получаващата страна може да разпространи тази тайна информация по-широко, отколкото иначе е разрешено в параграф 3. Страните си сътрудничат в разработването на процедури за поискването и предоставянето на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение и всяка страна ще предостави такова одобрение, доколкото това е позволено от нейните вътрешни политики, наредби и закони.

B. Недокументална поверителна информация

Недокументалната неразкрита или друга конфиденциална или поверителна информация, предоставяна на семинари или други срещи, организирани съгласно настоящото споразумение, или информация, възникваща от прикрепването на персонал, използването на съоръжения, или от съвместни проекти, се третира от страните или техните участници в съответствие с принципите, определени за документалната информация в споразумението, при условие все пак че получателят на тази тайна или друга конфиденциална или поверителна информация е бил информиран за поверителния характер на предаваната информация по времето, когато е било направено това съобщаване.

B. Контрол

Всяка страна прави всичко възможно да гарантира, че неразкритата информация, получавана от нея съгласно настоящото споразумение се контролира така, както се предвижда в него. Ако една от страните констатира, че няма да може или може да се очаква че ще ѝ бъде невъзможно да удовлетворява разпоредбите за неразпространение на параграфи A и B, тя незабавно информира другата страна. В такъв случай страните се консултират за определянето на подходящи по-нататъшни действия.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. „ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ“: има смисъла, посочен в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.
 2. „УЧАСТНИК“: всяко физическо или юридическо лице, включително самите страни, участващи в даден проект съгласно настоящото споразумение.
 3. „СЪВМЕСТНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ“: изследвания, осъществени и/или финансирани със съвместни вноски на страните и със сътрудничеството на участници и от двете страни, когато е подходящо.
 4. „ИНФОРМАЦИЯ“: научни или технически данни, резултати или методи на изследване и развитие, възникващи в резултат на съвместните изследвания, както и всякаква друга информация, която страните и/или участниците, участващи в съвместните изследвания, считат за необходимо да предоставят или разменят съгласно настоящото споразумение или изследванията в съответствие с него.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРИМЕРНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАНА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА ТЕХНОЛОГИИТЕ (ПУТ)

ПЛАН ЗА УПРАВЛЕНИЕТО НА ТЕХНОЛОГИИТЕ е конкретно споразумение, което се сключва между участниците за осъществяването на съвместни изследвания и за съответните права и задължения на участниците. По отношение на интелектуалната собственост, ПУТ обикновено касае *inter alia*: собствеността, защитата, правата на потребителите за целите на научно-изследователската и развойна дейност, използването и разпространението, включително условията за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващите изследователи и процедурите за уреждане на спорове. ПУТ обикновено засяга основната и фоновата информация, лицензирането и доставките.
